

三十六计

Les 36 *stratagèmes*

Fiches de terrain : le texte chinois, le pinyin, une traduction littérale, l'histoire de chaque nom et l'usage aujourd'hui. Édition gratuite.



Trente-six coups, une page chacun

Les Trente-Six Stratagèmes (三十六计) sont des formules de quatre caractères sur la tromperie, le moment et la fuite. Ils ne sont pas de Sun Tzu. La formule est ancienne — le *Livre des Qi du Sud* cite 檀公三十六策, 走是上计 (« Des trente-six stratagèmes du seigneur Tan, la fuite est le meilleur ») — mais le texte en 36 articles, avec son commentaire, n'a paru qu'en 1941. Le compilateur est inconnu.

Chaque fiche donne le nom en caractères chinois et en pinyin, une traduction littérale, la phrase classique du texte de 1941, son sens, l'épisode historique derrière le nom, et trois usages pratiques. Les pages complètes — sources, mythes et questions — sont en ligne.

Les traductions françaises des phrases classiques suivent les traductions de travail d'Icons, en attente de relecture. Le texte chinois suit l'édition Wikisource (domaine public).

SOURCES : 三十六计 (WIKISOURCE) · SIMA QIAN, SHIJI · SANGUOZHI · LIVRE DES QI DU SUD

Index par chapitre

胜战计 Stratagèmes de la victoire · SHÈNG ZHÀN JÌ

- | | | |
|----|------|---|
| 01 | 瞒天过海 | Traverser la mer sans que le ciel le sache |
| 02 | 围魏救赵 | Assiéger Wei pour secourir Zhao |
| 03 | 借刀杀人 | Assassiner avec une épée d'emprunt |
| 04 | 以逸待劳 | Attendre en se reposant que l'ennemi s'épuise |
| 05 | 趁火打劫 | Profiter de l'incendie pour piller |
| 06 | 声东击西 | Bruit à l'est, attaque à l'ouest |

敌战计 Stratagèmes face à l'ennemi · DÍ ZHÀN JÌ

- | | | |
|----|------|---|
| 07 | 无中生有 | Créer quelque chose ex nihilo |
| 08 | 暗渡陈仓 | L'avancée secrète vers Chencang |
| 09 | 隔岸观火 | Regarder le feu depuis l'autre rive |
| 10 | 笑里藏刀 | Dissimuler une épée dans un sourire |
| 11 | 李代桃僵 | La prune remplace la pêche dans l'impasse |
| 12 | 顺手牵羊 | Emmener la chèvre en passant |

攻战计 Stratagèmes d'attaque · GŌNG ZHÀN JÌ

- | | | |
|----|------|--|
| 13 | 打草惊蛇 | Battre l'herbe pour effrayer le serpent |
| 14 | 借尸还魂 | Emprunter un cadavre pour ramener l'âme |
| 15 | 调虎离山 | Attirer le tigre hors de sa montagne |
| 16 | 欲擒故纵 | Pour capturer, laisser d'abord aller |
| 17 | 抛砖引玉 | Jeter une brique pour obtenir du jade |
| 18 | 擒贼擒王 | Pour prendre les brigands, prendre leur chef |

混战计 Stratagèmes du chaos · HÙN ZHÀN JÌ

- | | | |
|----|------|--|
| 19 | 釜底抽薪 | Retirer le feu sous le chaudron |
| 20 | 混水摸鱼 | Troubler l'eau pour prendre le poisson |
| 21 | 金蝉脱壳 | La cigale d'or quitte sa dépouille |
| 22 | 关门捉贼 | Verrouiller la porte pour capturer le voleur |
| 23 | 远交近攻 | S'allier au lointain pour attaquer le proche |

24 假道伐虢 Demander passage pour attaquer Guo

并战计 Stratagèmes de proximité · BÌNGZHÀNJÌ

25	偷梁换柱	Voler les poutres, remplacer les piliers
26	指桑骂槐	Désigner le mûrier pour maudire l'acacia
27	假痴不癫	Feindre la sottise, non la folie
28	上屋抽梯	Attirer sur le toit, retirer l'échelle
29	树上开花	Orner l'arbre de fausses fleurs
30	反客为主	L'invité devient l'hôte

败战计 Stratagèmes du désespoir · BÀIZHÀNJÌ

31	美人计	Le piège de la belle
32	空城计	La ruse de la ville vide
33	反间计	Le piège de l'agent double
34	苦肉计	Faire souffrir la chair
35	连环计	Les stratagèmes enchaînés
36	走为上	La fuite est le meilleur choix

瞒天过海

Traverser la mer sans que le ciel le sache

mán tiān guò hǎi

Tromper le ciel, traverser la mer.

备周则意怠；常见则不疑。阴在阳之内，不在阳之对。太阳，太阴。

Lorsque la préparation est complète, l'attention se relâche. Ce que l'on voit constamment n'est pas soupçonné. Le caché est à l'intérieur de l'ouvert, et non en face de lui. La plus grande ouverture est la plus grande dissimulation.

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

Traverser la mer sans que le ciel le sache consiste à porter un vrai coup dans ce que l'autre camp traite déjà comme normal. La couverture n'est pas un déguisement habile ajouté au dernier moment. C'est un schéma si familier que personne ne rouvre la question.

L'HISTOIRE — LE FESTIN AUX RIDEAUX, LA GUERRE DE TAIZONG

Un récit vernaculaire tardif, le Xue Rengui zheng Liao shilüe, place ce stratagème lors de l'expédition de l'empereur Taizong contre Goguryeo. Les histoires datent cette guerre de 645. Dans le récit, l'empereur atteint le rivage, voit l'eau, et refuse de traverser. Ses généraux n'ont pas de réponse.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Cachez l'étape sensible dans une routine qu'ils ignorent déjà.
- Ne prenez pas l'obscurité pour le secret. L'obscurité attire le regard.
- Relisez l'élément qui a cessé de changer. C'est là que ceci se cache.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/1

围魏救赵

Assiéger Wei pour secourir Zhao

wéi Wèi jiù Zhào

Assiéger Wei, secourir Zhao.

共敌不如分敌，敌阳不如敌阴。

Mieux vaut diviser l'ennemi que l'affronter tout entier. Mieux vaut frapper son point vide que son point plein.

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

Assiéger Wei pour secourir Zhao consiste à refuser la bataille que votre adversaire a choisie, et à menacer le lieu qu'il ne peut pas se permettre de perdre. Vous ne marchez pas vers le siège que l'on vous a demandé de lever.

L'HISTOIRE — SUN BIN À GUILING, 354-353 AV. J.-C.

En 354 av. J.-C., l'État de Wei envoya Pang Juan contre Handan, la capitale de Zhao. Zhao demanda l'aide de Qi. Le roi Wei de Qi voulait Sun Bin comme général. Sun Bin refusa : un homme qui avait subi une mutilation, dit-il, ne devait pas tenir le commandement.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Ne renforcez pas un combat que l'autre camp a déjà choisi.
- Menacez la base que leur effort actuel a dégarnie.
- Combattez-les sur la route du retour, quand la division est déjà faite.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/2

借刀杀人

Assassiner avec une épée d'emprunt

jiè dāo shā rén

Emprunter un couteau, tuer une personne.

敌已明，友未定，引友杀敌，不自出力，以损推演。

L'ennemi est déjà manifeste, et l'allié n'est pas encore engagé. Entraînez l'allié à tuer l'ennemi. Ne dépensez pas votre propre force. Cela se déduit de l'hexagramme Sun (la Diminution).

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

Assassiner avec une épée d'emprunt consiste à éliminer un adversaire par la force de quelqu'un d'autre. L'ennemi s'est déjà montré. Une seconde puissance est en jeu et n'a pas choisi de camp, ou bien elle a ses propres raisons de frapper.

L'HISTOIRE — LE DUC HUAN DE ZHENG ET L'ÉTAT DE KUAI

Han Feizi, au III^e siècle av. J.-C., raconte ceci du duc Huan de Zheng, dans les dernières années des Zhou de l'Ouest. Huan voulait le petit État de Kuai. Il ne commença pas par une armée.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Identifiez qui a déjà une raison de frapper votre adversaire.
- Donnez-leur l'occasion. Ne frappez pas vous-même.
- Partez du principe que la main empruntée ne s'arrêtera pas à votre signal.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/3

以逸待劳

Attendre en se reposant que l'ennemi s'épuise

yǐ yì dài láo

Par le repos, attendre la peine.

困敌之势，不以战；损刚益柔。

Épuisez la situation de l'ennemi sans livrer bataille. Diminuez le dur et augmentez le souple.

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

Attendre en se reposant que l'ennemi s'épuise consiste à refuser la bataille jusqu'à ce que l'autre camp ait dépensé la force que vous auriez autrement à combattre. L'aisance n'est pas l'oisiveté. C'est une immobilité préparée : positions tenues, troupes nourries, informations qui arrivent, et aucun prestige perdu à ne pas marcher.

L'HISTOIRE — LI MU SUR LA FRONTIÈRE DE ZHAO

Li Mu était le général de Zhao sur la frontière du nord, établi dans la région de Dai et de Yanmen, face aux Xiongnu. Le Shiji ne donne aucune année. Le commandement appartient aux Royaumes combattants, au III^e siècle av. J.-C.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Préparez-vous pendant que vous attendez. L'immobilité sans préparation n'est qu'un retard.
- Laissez-les dépenser la marche, la colère et le ravitaillement.
- Frappez une fois que leur mépris a remplacé leur prudence.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/4

趁火打劫

Profiter de l'incendie pour piller

chèn huǒ dǎ jié

Dans l'incendie, frapper et piller.

敌之害大，就势取利，刚决柔也。

Lorsque le mal de l'ennemi est grand, prenez le profit que la situation offre. Le dur brise le souple.

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

Profiter de l'incendie pour piller consiste à prendre un gain sur un adversaire déjà gravement atteint. L'incendie peut être intérieur, une querelle, une famine, un scandale ou une alliance rompue, ou bien une guerre extérieure qui a vidé sa maison.

L'HISTOIRE — GOUJIAN FRAPPE WU À HUANGCHI, 482 AV. J.-C.

Goujian de Yue avait été brisé par Fuchai de Wu, traditionnellement en 494 av. J.-C., et contraint de se soumettre. Il passa les années suivantes à se reconstruire, avec Fan Li parmi ses conseillers, tandis que Fuchai regardait vers le nord et traitait Yue comme une affaire réglée.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Agissez lorsque leur dommage est déjà grave. N'allumez pas le feu.
- Prenez la chose précise que leur crise a laissée sans garde.
- Vérifiez que la maison brûle vraiment, et que vous pouvez en sortir.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/5

声东击西

Bruit à l'est, attaque à l'ouest

shēng dōng jī xī

Bruit à l'est, frapper à l'ouest.

敌志乱萃，不虞，坤下兑上之象。利其不自主而取之。

La volonté de l'ennemi est confuse et rassemblée dans le désordre, et il ne s'attend pas à vous. C'est l'image de l'hexagramme Cui (le Rassemblement), Kun (la Terre) en bas et Dui (le Lac) en haut. Profitez de sa perte de maîtrise de soi, et prenez-le.

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

Bruit à l'est, attaque à l'ouest désigne une feinte qui déplace la défense, suivie d'un coup à l'endroit que la feinte a vidé. Le bruit doit être assez crédible pour attirer des hommes, de l'argent ou de l'attention. Un geste qu'ils peuvent ignorer n'est que du bruit.

L'HISTOIRE — ZHU JUN À WAN, 184

En 184, pendant la révolte des Turbans jaunes, Han Zhong tenait Wan, le chef-lieu de Nanyang, après que les chefs antérieurs de la révolte locale eurent été tués. Zhu Jun, général des Han, avait trop peu d'hommes pour un assaut direct sur la muraille.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Rendez la feinte assez bruyante pour qu'ils doivent y répondre.
- Ayez le vrai coup déjà en place avant de faire le bruit.
- Ne l'employez pas contre un adversaire assez calme pour choisir.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/6

无中生有

Créer quelque chose ex nihilo

wú zhōng shēng yǒu

Du rien naît quelque chose.

诳也，非诳也，实其所诳也。少阴、太阴、太阳。

C'est une tromperie. Ce n'est pas une tromperie. Ce qui était une tromperie est rendu réel. Petit yin, grand yin, grand yang.

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

Créer quelque chose ex nihilo consiste à transformer un pur bluff en action réelle par la répétition. Un mensonge isolé est percé à jour. Le même mensonge, répété jusqu'à ce que l'autre camp ait bâti une habitude autour de lui, cesse d'être examiné. Le contenu change ensuite, et l'habitude non.

L'HISTOIRE — LES HOMMES DE PAILLE DE ZHANG XUN À YONGQIU, 756

En 756, pendant la rébellion d'An Lushan, Zhang Xun tenait Yongqiu contre Linghu Chao, un officier des Tang passé aux rebelles. Le Nouveau Livre des Tang place le fameux procédé au milieu de ce siège, alors que la ville manquait de flèches.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Répétez la fausse démonstration jusqu'à ce qu'elle devienne leur habitude.
- Changez le contenu, non l'emballage, la nuit où vous agissez.
- Ne commencez pas un bluff que vous ne pouvez pas transformer en coup réel.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/7

暗渡陈仓

L'avancée secrète vers Chencang

àn dù Chén Cāng

Traverser en secret à Chencang.

示之以动，利其静而有主，益动而巽。

Montrez-leur un mouvement. Profitez de ce qu'ils restent immobiles et fixés sur un seul but. Comme le dit l'hexagramme Yi (l'Accroissement) : cela se meut, et c'est doux.

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

L'avancée secrète vers Chencang consiste à laisser l'ennemi se fixer sur une route pendant que vous arrivez par une autre. Le mouvement visible n'est pas un ornement facultatif. La phrase classique dit que vous leur montrez une action, et que vous en tirez profit parce qu'ils restent immobiles et engagés.

L'HISTOIRE — HAN XIN SORT PAR CHENCANG, 206 AV. J.-C.

En 206 av. J.-C., après la chute de Qin, Xiang Yu fit de Liu Bang le roi de Han, sur Ba, Shu et Hanzhong, et garda le cœur du Qin pour trois rois à lui. Zhang Han, le roi de Yong, en tenait les accès.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Donnez-leur une route visible qui mérite d'être gardée avant de prendre l'autre.
- N'expliquez pas la seconde route en l'empruntant trop tôt.
- Assurez-vous que la route discrète arrive vraiment quelque part que vous pouvez tenir.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/8

隔岸观火

Regarder le feu depuis l'autre rive

gé àn guān huǒ

Depuis l'autre rive, regarder le feu.

阳乖序乱，阴以待逆。暴戾恣睢，其势自毙。顺以动豫，豫顺以动。

Quand le côté yang se divise et que l'ordre se rompt, le yin attend leur révolte. Violents et sans retenue, leur puissance meurt d'elle-même. Mouvez-vous en accord, et il y a l'hexagramme Yu (l'Enthousiasme). Yu, c'est se mouvoir en accord.

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

Regarder le feu depuis l'autre rive consiste à rester hors d'une querelle qui détruit déjà vos adversaires, parce que votre intervention est ce qui a le plus de chances d'y mettre fin. Des gens sur le point de se retourner les uns contre les autres s'uniront contre un étranger.

L'HISTOIRE – CAO CAO, LES FRÈRES YUAN ET LE LIAODONG, 207

En 207, Cao Cao brisa les Wuhuan et leurs alliés à la montagne du Loup blanc. Yuan Shang et Yuan Xi, fils du seigneur de guerre mort Yuan Shao et perdants de la guerre de succession dans le Nord, poursuivirent leur fuite jusqu'au Liaodong avec plusieurs milliers de cavaliers.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- N'entrez pas dans une querelle que votre présence réconcilierait.
- Restez assez près pour voir qui reste quand elle se termine.
- Traversez quand le feu a fait son travail, non pendant qu'il les unit encore.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/9

笑里藏刀

Dissimuler une épée dans un sourire

xiào lǐ cáng dāo

Dans le sourire, un couteau est caché.

信而安之，阴以图之，备而后动，勿使有变。刚中柔外也。

Gagnez leur confiance et mettez-les à l'aise. Complotez dans l'ombre.

Préparez, et alors seulement agissez. Ne laissez pas la situation changer. Dur au-dedans, souple au-dehors.

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

Dissimuler une épée dans un sourire consiste à faire qu'un adversaire se sente en sécurité avec vous jusqu'à ce que vos préparatifs soient achevés. Le sourire n'est pas un instant de charme au moment du coup.

L'HISTOIRE — CAO WEI À L'ÉCHIQUIER

Cao Wei, général des Song du Nord et fils de Cao Bin, passa une grande partie de sa carrière sur la frontière du nord-ouest, contre l'État tangout du Xia occidental. L'Histoire des Song consigne un petit épisode froid du temps où il tenait ce commandement.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- N'usez de la réassurance que pendant qu'une vraie préparation est en cours.
- Agissez avant qu'un accident ne réveille l'aisance que vous avez créée.
- Lisez l'amabilité soudaine d'un rival comme un intervalle possible, non comme la paix.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/10

李代桃僵

La prune remplace la pêche dans l'impasse

lǐ dài táo jiāng

La prune se fane à la place de la pêche.

势必有损，损阴以益阳。

Quand la situation force une perte, nuisez au yin pour avantager le yang.

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

La prune remplace la pêche dans l'impasse consiste à abandonner exprès une chose moindre afin qu'une chose plus grande survive. La perte arrive de toute façon. L'habileté est de l'assigner. Un commandant qui tente de sauver chaque unité perd l'armée. Un négociateur qui défend chaque clause perd la clause qui comptait.

L'HISTOIRE — LES CHEVAUX DE SUN BIN POUR TIAN JI

Avant les campagnes pour lesquelles on se souvient de lui, Sun Bin se fit un nom dans le Qi par une course de chevaux. Tian Ji, noble de la cour de Qi, pariait souvent gros contre les fils du roi et, le récit le laisse entendre, perdait souvent.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Choisissez la perte que vous pouvez supporter avant que l'épreuve ne vous en impose une.
- Opposez votre pièce la plus faible à leur pièce la plus forte.
- Dépensez votre pièce la plus forte là où elle peut vraiment gagner un résultat compté.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/11

顺手牵羊

Emmener la chèvre en passant

shùn shǒu qiān yáng

En passant, emmener la chèvre.

微隙在所必乘；微利在所必得。少阴，少阳。

Une petite faille doit être exploitée. Un petit gain doit être pris. Petit yin, petit yang.

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

Emmener la chèvre en passant consiste à recueillir un petit avantage réel qui apparaît à côté de votre effort principal, sans faire un détour pour le poursuivre. La chèvre est sans garde, à portée de main, et ce n'est pas la raison pour laquelle vous êtes parti.

L'HISTOIRE — QIN DÉTRUIT HUA, 627 AV. J.-C.

En 627 av. J.-C., le duc Mu de Qin envoya une armée sous Meng Mingshi, avec Xiqi Shu et Baiyi Bing, pour un long raid contre Zheng. Zheng n'était pas prêt pour eux de la manière que Qin espérait.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Prenez le petit gain sans garde qui se trouve à côté de l'effort principal.
- Ne laissez pas le petit gain devenir un nouvel effort principal.
- Demandez qui en répondra sur la route du retour.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/12

打草惊蛇

Battre l'herbe pour effrayer le serpent

dǎ cǎo jīng shé

Battre l'herbe, effrayer le serpent.

疑以叩实，察而后动；复者，阴之媒也。

Se servir du doute pour sonder la réalité. Observer, et n'agir qu'ensuite. Le retour est l'entremetteur de ce qui est caché.

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

Battre l'herbe pour effrayer le serpent signifie forcer un adversaire caché à se révéler, par un coup porté au couvert plutôt qu'à l'animal. Vous ne savez pas encore où il se trouve, quelle est sa force, ni même s'il est là. Une avance directe est une conjecture.

L'HISTOIRE — LE JUGEMENT DE WANG LU À DANGTU

L'expression est plus ancienne que son usage militaire. Zheng Wenbao, écrivain des Song, la rapporte dans son recueil sur les affaires des Tang du Sud. Wang Lu était magistrat de Dangtu et, selon l'anecdote, fort occupé à bâtir sa propre fortune.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Sondez ce qui est caché avec une sonde que vous pouvez vous permettre de perdre.
- N'engagez pas le gros des forces avant que la sonde ait répondu.
- Présumez qu'une sonde maladroite les avertit. Ayez le coup suivant prêt.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/13

借尸还魂

Emprunter un cadavre pour ramener l'âme

jiè shī huán hún

Emprunter un cadavre, ramener l'âme.

有用者，不可借；不能用者，求借。借不能用者而用之，匪我求童蒙，童蒙求我。

Ce qui est encore utile ne peut s'emprunter ; ce qui ne peut plus servir, cherchez à l'emprunter. Empruntez ce qui est inutilisable et faites-le servir. Ce n'est pas moi qui cherche l'ignorant, c'est l'ignorant qui me cherche.

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

Emprunter un cadavre pour ramener l'âme signifie prendre une cause morte, l'héritier d'une dynastie déchue, une marque abandonnée, une charge vacante, et les faire marcher de nouveau à votre profit. L'image surnaturelle vient du folklore taoïste : une âme errante trouve un corps frais et revient à la vie.

L'HISTOIRE — XIANG LIANG RESTAURE UN ROI DE CHU, 208 AV. J.-C.

Après la révolte de Chen Sheng contre les Qin en 209 av. J.-C., le soulèvement avait besoin d'une bannière plus large que celle d'un seul général rebelle. En 208 av. J.-C., Xiang Liang, alors principal commandant de Chu, entendit le conseil que le Shiji attribue à Fan Zeng.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Empruntez un nom auquel les gens font encore confiance et qui ne peut plus agir.
- Ne tentez pas cela avec une puissance vivante dotée d'une volonté propre.
- Écrivez qui décide, ou le symbole sera écarté plus tard.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/14

调虎离山

Attirer le tigre hors de sa montagne

diào hǔ lí shān

Attirer le tigre hors de la montagne.

待天以困之，用人以诱之，往蹇来连。

Attendre que les circonstances les accablent. Recourir aux hommes pour les attirer. À l'aller, l'obstacle ; au retour, la liaison.

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

Attirer le tigre hors de sa montagne signifie refuser la bataille sur le terrain où l'adversaire est le plus fort, et l'amener à le quitter. La montagne peut être un défilé, une forteresse, un marché domestique, une juridiction ou un sujet qu'il connaît mieux que vous.

L'HISTOIRE — YU XU SUR LA ROUTE DE WUDU, 115

En 115, pendant les guerres des Han orientaux contre les Qiang, l'impératrice douairière Deng nomma Yu Xu grand administrateur de Wudu. Le Livre des Han postérieurs rapporte que plusieurs milliers de Qiang le bloquèrent dans le pays des gorges entre Chencang et la vallée de Yao. Ce défilé était la montagne.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- N'attaquez pas une position forte sur le terrain qui fait sa force.
- Donnez-leur une raison que leur propre situation les force à quitter.
- Une fois dispersés, avancez plus vite que l'image qu'ils ont de vous ne le permet.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/15

欲擒故纵

Pour capturer, laisser d'abord aller

yù qín gù zòng

Vouloir capturer, relâcher exprès.

逼则反兵；走则减势。紧随勿迫。累其气力，消其斗志，散而后擒，兵不血刃。需，有孚，光。

Les presser, et ils se retournent pour combattre. Les laisser aller, et leur force s'épuise. Les suivre de près. Ne pas les acculer. Épuiser leurs forces, affaiblir leur volonté de combattre, et les capturer une fois dispersés, sans ensanglanter les lames. Tel est l'hexagramme Xu (l'Attente) : avec sincérité, il y a lumière.

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

« Pour capturer, laisser d'abord aller » signifie desserrer la pression sur un adversaire battu pour qu'il se disloque, tout en restant assez près pour le recueillir quand cela arrive. Une force acculée se bat plus durement que ses effectifs ne le laisseraient croire, parce que chacun y lutte pour une issue.

L'HISTOIRE – LA CAMPAGNE DU SUD DE ZHUGE LIANG, 225

En 225, deux ans après la mort de Liu Bei, Zhuge Liang mena campagne au sud vers le Nanzhong, où des chefs locaux s'étaient soulevés tandis que Shu peinait à régler la succession.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Ne pas acculer un adversaire battu au dernier carré.
- Suivre de près tout en desserrant la pression.
- Les prendre quand ils se dispersent. Ne pas appeler une pause une stratégie.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/16

抛砖引玉

Jeter une brique pour obtenir du jade

pāo zhuān yǐn yù

Jeter une brique, attirer le jade.

类以诱之，击蒙也。

Attirez-les avec quelque chose de même nature. C'est frapper le fou, d'après l'hexagramme Meng (la Folie juvénile).

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

Jeter une brique pour obtenir du jade signifie appâter un adversaire avec quelque chose de petit qui ressemble au prix qu'il désire déjà, pour qu'il vienne et apporte avec lui la chose plus grande. La brique est assez réelle pour être prise.

L'HISTOIRE — QU XIA APPÂTE L'ÉTAT DE JIAO, 700 AV. J.-C.

En 700 av. J.-C., la douzième année du duc Huan de Lu, Chu attaqua le petit État de Jiao et campa devant sa porte sud. Qu Xia, le Mo'ao, expliqua au commandement que Jiao était petit et téméraire, et que cette témérité signifiait peu de préparation.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Appâtez-les avec quelque chose de même nature que le prix qu'ils veulent.
- Laissez le premier petit succès être réel. C'est ce qui confirme l'appât.
- Préparez le terrain pour leur ruée avant de jeter l'appât.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/17

擒賊擒王

Pour prendre les brigands, prendre leur chef

qín zéi qín wáng

Attraper les brigands, attraper leur roi.

摧其坚，夺其魁，以解其体。龙战于野，其道穷也。

Briser son point fort et s'emparer de son chef, et son corps se disloque. Les dragons combattent dans la plaine. Leur voie est épuisée.

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

« Pour prendre les brigands, prendre leur chef » signifie viser la personne, le nœud ou le poste qui tient ensemble l'effort adverse, plutôt que la masse de cet effort. Une troupe de combattants sans un chef auquel obéir n'est qu'une foule.

L'HISTOIRE – ZHANG XUN ET YIN ZIQI À SUIYANG, 757

En 757, Zhang Xun et le préfet Xu Yuan tenaient Suiyang face à une grande armée rebelle commandée par Yin Ziqi. La ville couvrait la route vers le sud et le grain du Huai. Le problème de Zhang Xun, dans l'épisode retenu par le commentaire du stratagème, n'était pas de trouver l'ennemi.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Repérez celui vers qui les autres regardent, pas celui qui porte la bannière.
- Concentrez l'effort décisif sur cette personne ou ce poste.
- Préparez-vous à la structure qui reste après sa chute.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/18

釜底抽薪

Retirer le feu sous le chaudron

fǔ dǐ chōu xīn

Sous le chaudron, retirer le bois.

不敌其力，而消其势，兑下乾上之象。

N'égalez pas leur force ; dissipez leur élan. C'est l'image de Dui en bas et de Qian en haut, l'hexagramme Guai (la Percée).

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

Retirer le feu sous le chaudron signifie que vous cessez d'essayer de vaincre de front une force dans sa plus forte chaleur, et que vous retirez ce qui la maintient chaude. L'eau bout à cause du bois, non parce que l'eau a choisi d'être dangereuse.

L'HISTOIRE — CAO CAO ET LES CONVOIS DE GRAIN, 200

À l'automne et à l'hiver 200, à Guandu, Yuan Shao avait l'armée la plus nombreuse et entendait finir la guerre en une seule décision. Cao Cao était cloué sur place, à court de vivres, et écrivait à ses conseillers au sujet d'un repli.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Trouvez le combustible avant de répondre au bruit.
- Séparez les meneurs des gens qui ont été entraînés.
- Frappez le ravitaillement, non l'unité la plus forte.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/19

混水摸鱼

Troubler l'eau pour prendre le poisson

hún shuǐ mō yú

Troubler l'eau, tâter le poisson.

乘其阴乱，利其弱而无主。随，以向晦入宴息。

Exploitez leur désordre caché, et profitez là où ils sont faibles et sans maître.

L'hexagramme Sui (la Suite) : le soir venu, entrez vous reposer.

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

Troubler l'eau pour prendre le poisson signifie que vous profitez d'un camp déjà en désordre, faible, et sans vrai maître. La boue n'est pas quelque chose que vous devez remuer. Elle est déjà là : des factions, une cour effrayée, un hôte qui ne peut pas décider.

L'HISTOIRE — LIU BEI ENTRE DANS LA PROVINCE DE YI, 211-214

En 211, Liu Zhang, gouverneur de la province de Yi, craignait Zhang Lu au nord et écoutait des hommes qui disaient que Liu Bei serait un allié utile.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- N'entrez que là où personne ne commande vraiment.
- Lisez les exposés rivaux comme une carte de la boue.
- Ne troublez pas un bassin qui a déjà un maître.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/20

金蝉脱壳

La cigale d'or quitte sa dépouille

jīn chán tuō qiào

La cigale d'or quitte sa dépouille.

存其形，完其势；友不疑，敌不动。巽而止，蛊。

Conservez la forme extérieure et laissez la posture intacte ; alors les alliés ne soupçonnent pas et l'ennemi ne bouge pas. Céder, puis s'arrêter : l'hexagramme Gu (la Corruption).

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

La cigale d'or quitte sa dépouille signifie que vous laissez debout la forme visible de votre position, et que vous emmenez ailleurs la partie vivante. La dépouille, ce sont les drapeaux, les tambours, une routine, une fenêtre allumée, un adjoint qui répond encore au courrier.

L'HISTOIRE — LA RETRAITE DE WUZHANGYUAN, 234

Zhuge Liang mourut dans son camp de Wuzhangyuan à l'automne 234, faisant encore face à Sima Yi de l'autre côté de la rivière Wei.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Laissez une forme qui répond encore.
- Ne déplacez les meilleurs que tant que cette forme tient.
- Tenez un silence soudain pour une dépouille ratée.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/21

关门捉贼

Verrouiller la porte pour capturer le voleur

guān mén zhuō zéi

Fermer la porte, capturer le voleur.

小敌困之。剥，不利有攸往。

Enfermez un petit ennemi. L'hexagramme Bo (l'Éclatement) : il n'est pas favorable d'avoir où aller.

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

Verrouiller la porte pour capturer le voleur signifie qu'un petit adversaire doit être enfermé, non poursuivi à travers le pays ouvert. La crainte du commentaire n'est pas seulement qu'il s'échappe.

L'HISTOIRE – LE PIÈGE DE MA YI, 133 AV. J.-C.

En 133 av. J.-C., au début des guerres de l'empereur Wu contre les Xiongnu, Wang Hui proposa la porte dans sa forme pure. Un marchand de Ma Yi, dans le nord de ce qui est aujourd'hui le Shanxi, feindrait de livrer la ville. Le chanyu entrerait pour la prendre.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Fermez les issues avant de commencer la poursuite.
- Laissez partir un petit ennemi si vous ne pouvez pas le piéger.
- N'aculez pas une force assez grande pour tenir.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/22

远交近攻

S'allier au lointain pour attaquer le proche

yuǎn jiāo jìn gōng

S'allier au lointain, attaquer le proche.

形禁势格，利从近取，害以远隔。上火下泽。

Quand le terrain et la circonstance vous bloquent, le profit est de prendre ce qui est proche, et le dommage est d'être coupé par la distance. Le feu en haut, le lac en bas : l'hexagramme Kui (l'Opposition).

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

S'allier au lointain pour attaquer le proche signifie que la distance est un coût, non un prestige. Le commentaire l'énonce comme une règle de terrain dans une guerre embrouillée et à plusieurs camps. Un ennemi lointain est difficile à frapper et facile à louer moyennant un avantage.

L'HISTOIRE — FAN JU CONSEILLE LE ROI DE QIN

La formule est une politique dite à un roi, non un proverbe qui a plus tard gagné une morale. Dans le Shiji, Fan Ju, homme de Wei qui avait survécu à une bastonnade chez lui, arriva à Qin au milieu du long règne du roi Zhaoxiang et obtint enfin une audience privée.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Combattez pour un terrain que vous pouvez vraiment tenir.
- Louez le rival lointain ; ne marchez pas à travers des amis.
- Traitez un allié proche sur votre flanc comme une affaire inachevée.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/23

假道伐虢

Demander passage pour attaquer Guo

jiǎ dào fá Guó

Emprunter la route pour attaquer Guo.

两大之间，敌胁以从，我假以势。困，有言不信。

Placés entre deux grandes puissances, ils sont contraints par l'ennemi à l'obéissance ; je leur prête une apparence de soutien. L'hexagramme Kun (l'Accablement) : il y a des paroles, mais elles ne sont pas crues.

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

Demander passage pour attaquer Guo signifie que vous demandez le passage à un État plus faible, placé entre vous et votre vraie cible, que vous détruisez la cible, puis que vous détruisez l'État qui a prêté la route. Le commentaire dit que de belles paroles n'y suffiront pas.

L'HISTOIRE — JIN EMPRUNTE LA ROUTE, 658-655 AV. J.-C.

Guo et Yu étaient de petits États, chacun le mur extérieur de l'autre. Le duc Xian de Jin voulait Guo. En 658 av. J.-C., son ministre Xun Xi lui dit de ne pas forcer l'entrée.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Tenez une demande de passage pour une demande qui vous vise.
- Refusez le second prêt même si le premier a réussi.
- Ne troquez pas votre mur extérieur contre un cadeau.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/24

偷梁换柱

Voler les poutres, remplacer les piliers

tōu liáng huàn zhù

Voler les poutres et remplacer les piliers.

频更其阵，抽其劲旅，待其自败，而后乘之，曳其轮也。

Changer sans cesse leur formation, en retirer les meilleures troupes, attendre qu'elle s'effondre d'elle-même, puis en profiter. Tirer la roue.

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

« Voler les poutres, remplacer les piliers » signifie qu'une formation commune tient sur quelques postes, et que ces postes sont des hommes. Le commentaire emploie un langage de camp. Une formation a une longueur et une largeur.

L'HISTOIRE — XIANG YU PARTAGE LES ROYAUMES, 206 AV. J.-C.

Le texte du stratagème décrit cette manœuvre et ne nomme aucune bataille.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Nommez les postes porteurs avant le début du travail commun.
- Considérez tout remaniement en pleine campagne comme un acte hostile.
- Gardez vos meilleurs éléments aux postes que vous contrôlez encore.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/25

指桑骂槐

Désigner le mûrier pour maudire l'acacia

zhǐ sāng mà huái

Désigner le mûrier et maudire l'acacia.

大凌小者，警以诱之。刚中而应，行险而顺。

Quand le fort domine le faible, avertissez pour guider. Ferme au centre et répondu ; il marche dans le danger et pourtant les choses s'accordent. C'est la voix de l'hexagramme Shi (L'Armée).

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

Désigner le mûrier pour maudire l'acacia signifie que le reproche que la salle doit entendre vise quelqu'un, ou quelque chose, juste à côté. Un ordre direct a déjà échoué, et un pot-de-vin ne rendrait les méfiants que plus méfiants.

L'HISTOIRE — ZOU JI ET LES FLATTEURS

Le livre des stratagèmes ne cite aucun cas. Le spécimen classique le plus net de sa méthode est plus ancien que le proverbe.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Visez le reproche un pas à côté.
- Servez-vous de votre propre petite faute comme exemple.
- Ne corrompez pas ceux que vous n'avez pas encore guidés.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/26

假痴不癫

Feindre la sottise, non la folie

jiǎ chī bù diān

Feindre la sottise, non la folie.

宁伪作不知不为，不伪作假知妄为。静不露机，云雷屯也。

Mieux vaut feindre l'ignorance et ne rien faire que feindre le savoir et agir à la légère. Restez immobile, et ne révélez pas le ressort de votre action. Nuages et tonnerre : l'hexagramme Zhun (la Difficulté initiale).

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

Feindre la sottise, non la folie signifie cacher sa compréhension et refuser le théâtre d'une fausse frénésie. Le titre anglais courant, « feign madness », inverse le chinois. Chi, c'est la torpeur, l'air de quelqu'un qui ne suit pas. Dian, c'est le renversement, un esprit ou un camp en spasme.

L'HISTOIRE — LA MALADIE DE SIMA YI, 248-249

Deux images de la même habitude figurent dans le commentaire, et toutes deux ont un noyau historique. En 234, pendant l'enlèvement de Wuzhangyuan, Zhuge Liang envoya à Sima Yi une coiffe et des vêtements de femme, une insulte publique destinée à l'entraîner dans une bataille qu'il ne voulait pas.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Paraître lent jusqu'à ce que le moment soit vraiment à vous.
- Refuser une provocation qui n'existe que pour vous faire bouger.
- Ne jamais mettre en scène une frénésie ; elle montre le plan.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/27

上屋抽梯

Attirer sur le toit, retirer l'échelle

shàng wū chōu tī

Monter sur le toit et retirer l'échelle.

假之以便，唆之使前，断其援应，陷之死地。遇毒，位不当也。

Offrez-leur une facilité, incitez-les à avancer, coupez leurs renforts et faites-les tomber sur un terrain mortel. Il rencontre le poison ; sa position n'est pas la bonne. C'est l'hexagramme Shihe (Mordre à travers).

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

« Attirer sur le toit, retirer l'échelle » signifie que l'on ne traîne pas l'ennemi de force sur un mauvais terrain.

L'HISTOIRE — MURONG CHUI ET LA ROUTE VERS LA FEI, 383

Fu Jian des Qin antérieurs avait passé des années à bâtir l'État le plus puissant du nord, et il convoitait les Jin de l'Est. La plupart de ses propres ministres, dont Fu Rong, lui dirent que l'invasion était un toit qu'il n'avait pas besoin de gravir. Murong Chui, non.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Méfiez-vous d'un ami qui adore votre plan le plus risqué.
- Assurez la descente avant la montée.
- Demandez qui héritera de vos gens en cas d'échec.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/28

树上开花

Orner l'arbre de fausses fleurs

shù shàng kāi huā

Sur l'arbre, les fleurs éclosent.

借局布势，力小势大。鸿渐于陆，其羽可用为仪也。

Empruntez le décor pour disposer votre posture : la force est petite, le déploiement est grand. L'oie sauvage s'avance peu à peu vers la hauteur ; ses plumes peuvent servir d'ornement rituel. C'est l'hexagramme Jian (la Progression graduelle).

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

Orner l'arbre de fausses fleurs signifie que la force est petite et que la posture est rendue imposante en empruntant un décor. L'image du commentaire est domestique et précise. L'arbre n'a pas de fleurs.

L'HISTOIRE — TAN DAOJI MESURE LE SABLE, 431

En 431, pendant la retraite depuis Licheng, le général des Liu-Song Tan Daoji se retrouva à court de vivres. Des déserteurs dirent aux Wei du Nord, qui les poursuivaient, que l'armée des Song était perdue. Les colonnes étaient au bord de la rupture.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Consacrez un peu de substance réelle au déploiement.
- Empruntez un décor plus vaste plutôt que d'en inventer un.
- Attendez-vous à ce que le tour meure à courte distance.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/29

反客为主

L'invité devient l'hôte

fǎn kè wéi zhǔ

Transformer l'invité en hôte.

乘隙插足，扼其主机，渐之进也。

Saisis la faille et plantes-y le pied ; empare-toi de son mécanisme vital. C'est l'avancée graduelle, l'hexagramme Jian (la Progression graduelle).

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

L'invité devient l'hôte signifie qu'un nouveau venu finit par posséder les décisions de la maison où il est entré comme auxiliaire. Le commentaire classe les étapes avec soin. Une personne conduite par autrui est un esclave. Une personne reçue avec courtoisie est un invité. Un invité sans point d'appui est temporaire.

L'HISTOIRE — LA LETTRE DE LI YUAN À LI MI, 617

L'armée rebelle de Li Mi à l'est était la plus prestigieuse, et il voulait être traité comme le chef de tout le soulèvement. Li Yuan, soulevé à Taiyuan en 617 et ayant besoin des mains libres à l'ouest, lui écrivit.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Gardez le contrôle qui fait marcher la place.
- Repérez les services devenus indispensables.
- Ne confondez pas courtoisie et part de commandement.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/30

美人计

Le piège de la belle

měi rén jì

Le stratagème de la belle.

兵强者，攻其将；兵智者，伐其情。将弱兵颓，其势自萎。利用御寇，顺相保也。

Si leur armée est forte, frappez le général ; si le général est habile, sapez ses sentiments. Quand le général faiblit et que les troupes se relâchent, l'élan se flétrit de lui-même. Il y a profit à s'en servir pour tenir les pillards à distance ; en restant dans une relation correcte, les deux côtés se protègent l'un l'autre. La phrase vient de l'hexagramme Jian (le Progrès graduel).

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

Le piège de la belle signifie qu'une armée forte est attaquée par son général, et un général habile par ses sentiments. La phrase classique ne mentionne pas les femmes. Elle mentionne le jugement, l'appétit, et le relâchement qui suit quand un commandant cesse d'être un commandant.

L'HISTOIRE – GOUJIAN, FUCHAI ET XI SHI

Après sa défaite en 494 av. J.-C., Goujian de Yue se soumit en personne à Fuchai de Wu. Le récit du Shiji est politique et dur. Il servit à Wu, il rentra chez lui, il entretenait la rancune avec le fameux fiel près de son siège, et il écouta Fan Li et Wen Zhong.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Si vous ne pouvez pas briser la force, étudiez le commandant.
- Ne payez pas un rival en terres ou en droits exclusifs.
- Gardez les décisions vitales hors des humeurs d'une seule personne.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/31

空城計

La ruse de la ville vide

kōng chéng jì

Le stratagème de la ville vide.

虚者虚之，疑中生疑；刚柔之际，奇而复奇。

Là où vous êtes vide, montrez le vide, afin que le doute engendre encore du doute. À la jointure du dur et du souple, entassez surprise sur surprise.

三十六計 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

La ruse de la ville vide signifie que vous êtes vraiment faible, et que vous montrez la faiblesse avec tant de netteté qu'un ennemi prudent ne peut pas y croire.

L'HISTOIRE — LA VILLE VIDE, DU ROMAN À GUAZHOU

La scène que tout le monde peut se figurer est une scène de roman. Au chapitre 95 du Roman des Trois Royaumes, après la défaite réelle de Ma Su à Jieting en 228, Zhuge Liang est à Xicheng avec presque aucune troupe.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Ne montrez le vide qu'à un adversaire prudent.
- Dépensez une réputation de prudence ; n'en inventez pas une.
- N'essayez pas la porte ouverte une deuxième fois.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/32

反间计

Le piège de l'agent double

fǎn jiàn jì

Le stratagème de l'espion retourné.

疑中之疑。比之自内，不自失也。

Doute dans le doute. Alliance venue de l'intérieur : on ne se perd pas soi-même. C'est l'hexagramme Bi (la Solidarité).

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

Le piège de l'agent double signifie que vous ne vous contentez pas d'attraper un agent. Vous utilisez les propres canaux de l'autre camp, et leur propre disposition à se soupçonner, afin qu'ils se blessent eux-mêmes. La définition du commentaire est courte. Un complot d'espionnage fait douter l'ennemi de ses propres gens.

L'HISTOIRE — TIAN DAN ET LA RUMEUR SUR YUE YI, 279 AV. J.-C.

Yue Yi de Yan avait fait ce qu'une génération de généraux n'avait pas su faire. Sous le roi Zhao, il avait brisé Qi à partir de 284 av. J.-C., et pris plus de soixante-dix villes. Deux résistèrent, Ju et Jimo. Tian Dan était à Jimo. Puis le roi Zhao mourut, en 279 av.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Nourrissez un soupçon que l'autre camp a déjà.
- Visez le murmure sur leur personne indispensable.
- Ne congédiez pas vos propres personnes clés sur un seul canal.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/33

苦肉計

Faire souffrir la chair

kǔ ròu jì

Le stratagème de la chair amère.

人不自害，受害必真；假真真假，间以得行。童蒙之吉，顺以巽也。

On ne se blesse pas soi-même ; si l'on est blessé, cela doit être réel. Le faux passe pour vrai et le vrai pour faux, et ainsi le complot d'espionnage passe. La bonne fortune du jeune fou : il est docile et souple. C'est l'hexagramme Meng (la Folie juvénile).

三十六計 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

Faire souffrir la chair signifie que vous faites ressembler une blessure à une querelle dans votre propre camp, afin que l'ennemi fasse confiance à celui qui l'a subie. La phrase classique énonce le biais qu'elle exploite. On ne se blesse pas soi-même ; donc une blessure est sincère.

L'HISTOIRE – LE DUC WU DE ZHENG ET LE SEIGNEUR DE HU

Han Feizi la raconte comme un avertissement sur la persuasion, non comme un rapport de campagne. Le duc Wu de Zheng voulait attaquer Hu. Il maria d'abord sa fille au seigneur de Hu, afin que le seigneur se sente content et en sûreté. Puis il demanda à sa cour, en public, qui il devait attaquer.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Méfiez-vous d'un réfugié dont la blessure sert l'expéditeur.
- Demandez qui profite de la querelle que vous venez de voir.
- Ne prenez pas une brouille publique pour la preuve d'une rupture.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/34

连环计

Les stratagèmes enchaînés

lián huán jì

Le stratagème des anneaux enchaînés.

将多兵众，不可以敌，使其自累，以杀其势。在师中吉，承天宠也。

Quand ils ont beaucoup de généraux et des troupes nombreuses, ne les affrontez pas de front. Faites qu'ils s'encombrent eux-mêmes, et réduisez ainsi leur élan. Bonne fortune au milieu de l'armée : il reçoit la faveur du ciel. C'est l'hexagramme Shi (l'Armée).

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

Les stratagèmes enchaînés signifient deux plans verrouillés de sorte que le premier crée la condition dont le second a besoin. La phrase classique porte sur l'échelle. Beaucoup de généraux et une grande armée ne doivent pas être rencontrés face à face.

L'HISTOIRE — LA FALAISE ROUGE DANS LE ROMAN, DES HARICOTS DANS LE CHAMP

Ce que la plupart des gens se figurent, c'est Pang Tong à la Falaise rouge, persuadant Cao Cao d'enchaîner ses navires afin que les soldats du Nord cessent d'avoir le mal de mer, puis Zhou Yu brûlant la chaîne afin que la flotte ne puisse pas se disperser.

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Appariez un mouvement qui les engage avec un mouvement qui piège l'engagement.
- Ne révélez pas le second anneau avant que le premier se soit refermé.
- N'affrontez pas d'un seul coup une force à plusieurs têtes.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/35

走为上

La fuite est le meilleur choix

zǒu wéi shàng

Fuir est le meilleur parti.

全师避敌。左次无咎，未失常也。

Gardez l'armée entière et évitez l'ennemi. Il se retire vers la gauche. Pas de blâme. Il n'a pas quitté la voie constante. C'est l'hexagramme Shi (l'Armée).

三十六计 · TEXTE CLASSIQUE · TRADUCTION DE TRAVAIL ICONS (BROUILLON)

CE QUE CELA VEUT DIRE

La fuite est le meilleur choix signifie partir pendant que l'armée existe encore, et traiter ce départ comme le meilleur des choix qui restent. Le titre anglais sonne comme une excuse. Le chinois, et le vieux dicton d'où il vient, est plus ferme : la fuite est le plan supérieur.

L'HISTOIRE — LES CHÈVRES DE BI ZAIYU, ET UN DICTON PLUS ANCIEN

La phrase est plus ancienne que le livre. Dans le Livre des Qi du Sud, dans la biographie de Wang Jingze, un homme acculé la jette à une cour hostile : « Des trente-six stratagèmes du seigneur Tan, la fuite est le meilleur ».

S'EN SERVIR AUJOURD'HUI

- Partez pendant que l'équipe et les moyens existent encore.
- Préférez une sortie nette à une paix signée sous la pression.
- Prévoyez l'arrière-garde avant l'annonce.

Sources, mythes et questions : easternicons.com/fr/stratagems/36

Continuer la lecture

Icons est un projet gratuit sur le canon stratégique oriental — Sun Tzu, les 36 stratagèmes, Han Feizi, Zhuge Liang, Chanakya, Musashi — lu sur la source. Chaque citation est vérifiée ; si elle n'est pas dans la source, nous ne la publions pas.

Essayez le vérificateur de citations (Sun Tzu l'a-t-il vraiment dit ?) et le quiz : quel stratège oriental êtes-vous ?

EASTERNICONS.COM



LETTRE HEBDOMADAIRE GRATUITE

Un stratagème vérifié chaque semaine

La lettre gratuite d'Icons (en anglais) : le texte source, l'histoire et le verdict, par e-mail. Scannez le code ou ouvrez le lien.

S'abonner gratuitement →
iconsdaily.substack.com